

No. 47692*

—

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on the mutual abolition of visas (with annex).
Öncüpinar, 13 October 2009**

Entry into force: *1 April 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Turquie
et
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexe).
Öncüpinar, 13 octobre 2009**

Entrée en vigueur : *1er avril 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ملحق الاتفاقية


بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية
على الإعفاء المتبادل من سمات الدخول

- قائمة بجوازات ووثائق السفر سارية المفعول والخاضعة لنظام الإعفاء من السمة للمواطنين الأتراك الراغبين بالسفر إلى سورية.
 - جوازات السفر الدبلوماسية
 - جوازات السفر الخاصة
 - جوازات سفر الخدمة
 - جوازات السفر العادية
 - وثائق السفر للعاملين في النقل البحري
 - وثائق السفر للعاملين في النقل الجوي
 - وثائق السفر للطواقم العامل في القطارات والمقطورات
- قائمة بجوازات ووثائق السفر سارية المفعول والخاضعة لنظام الإعفاء من السمة لمواطني الجمهورية العربية السورية الراغبين بالسفر إلى تركيا.
 - جوازات السفر الدبلوماسية
 - جوازات السفر الخاصة
 - جوازات السفر العادية
 - جوازات السفر المهمة
 - وثائق السفر للعاملين في النقل البحري
 - وثائق السفر للعاملين في النقل الجوي
 - وثائق السفر للطواقم العامل في القطارات والمقطورات

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الخارجية


وليد المعلم

عن حكومة الجمهورية التركية
وزير الخارجية


احمد داوود أوغلو

المادة الثامنة

1- يمكن الإضافة أو التعديل على هذه الاتفاقية باتفاق متبادل بين الطرفين المتعاقدين من خلال الوسائل الدبلوماسية بما في ذلك المفاوضات والمشاورات والمنكرات الرسمية. إن أية مراجعة أو تعديل يتم الاتفاق عليه من الطرفين المتعاقدين وفقاً لما هو وارد بالمادة التاسعة من هذه الاتفاقية و بشكل طبقاً لذلك جزءاً من هذه الاتفاقية.

2- أية خلافات قد تنشأ بين الطرفين والمتعلقة بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية عبر المشاورات والمفاوضات بين الطرفين المتعاقدين، دون اللجوء إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.

المادة التاسعة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار خطي يشعر باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

2- إن هذه الاتفاقية غير محددة المدة وتبقى سارية المفعول ما لم يخطر أي من الطرفين، الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن قراره بإنهاء العمل بها. في هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء (30) ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الطرف الآخر لهذا الإخطار.

حررت في مركز أوجيينار السلامة الحدودي بتاريخ 2009/10/13، على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية، ولكل منها ذات الحجية القانونية. في حال أي اختلاف في تفسير شروط هذه الاتفاقية يعتبر النص باللغة الإنكليزية مرجحاً.

لأسباب حماية النظام العام والهجرة غير الشرعية والأخذ بعين الاعتبار الأمن الوطني لكلا البلدين.

2- إذا فقد أحد مواطني الطرفين المتعاقدين جواز سفره في أراضي الطرف المتعاقد الآخر فإن عليه إعلام السلطات المختصة للبلد المضيف من أجل اتخاذ الإجراء الملائم. وتقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لمواطنها وتعلم السلطات المعنية للحكومة المضيفة.

المادة السادسة

يحق لكل طرف متعاقد ولأسباب تتعلق بالأمن والنظام العام أو الصحة العامة تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية بشكل مؤقت، كلياً أو جزئياً على الطرف الذي يتخذ مثل هذا القرار إعلام الطرف الآخر بالإجراءات المتخذة عبر القنوات الدبلوماسية في موعد أقصاه أسبوع واحد.

المادة السابعة

1- يتبادل الطرفان خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، عبر القنوات الدبلوماسية نماذج جوازات ووثائق السفر الصالحة والمدرجة في ملحق هذه الاتفاقية، وكذلك المعلومات حول قواعد استخدامها.

2- يرسل كل من الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من الجوازات الجديدة أو المعدلة مرفق بها مع وصفاً مفصلاً لها قبل 30 (ثلاثين) يوماً على الأقل من تاريخ دخول هذه الجوازات حيز الاستخدام. ويتم تبادل نماذج جوازات السفر المعدلة خلال نفس المدة.

على طلب البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو بعثات المنظمة الدولية خلال (30) يوماً من تاريخ وصولهم سمة إقامة لكامل مدة إقامتهم الرسمية.

2- تطبق أيضاً التسهيلات المذكورة في الفقرة المذكورة أعلاه على زوج/زوجة عضو البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو بعثات المنظمة الدولية وأولاده ووالديه الذين يعيّلهم والذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو خدمة أو عادية مارية المفعول.

3- يتوجب على مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ممن يعمل لدى إحدى المنظمات أو الهيئات أو الوكالات الدولية أو أية هيئة أخرى مماثلة ويحمل جوار سفر دبلوماسي أو رسمي صادر عن أحد الطرفين المتعاقدين الحصول على سمة الدخول اللازمة قبل دخوله أراضي الطرف الآخر بزيارة رسمية تخص عمله.

المادة الرابعة

تكون السمات الناظمة للعمل والدراسة والبحث والتعليم ولم الشمل والإقامة في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين خاضعة للتشريع المحلي لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة الخامسة

1- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في رفض دخول مواطني الطرف المتعاقد الآخر إلى أراضيه أو تقصير أو إنهاء إقامتهم في بلده دون إعطاء أي سبب، أو

1- يعفى مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين حاملي إحدى وثائق السفر المدرجة في ملحق هذه الاتفاقية من متطلبات سمة الدخول، للدخول والخروج والعبور والإقامة المؤقتة في أرض الطرف المتعاقد الآخر لمدة لا تزيد عن (90 يوماً) خلال مدة ستة أشهر تحسب من تاريخ أول دخول.

2- يجب على مواطني كل من الطرفين المتعاقدين الذين يرغبون بالإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر لمدة تزيد عن مدة الإعفاء (90 يوماً) أن يتقدموا بطلب إلى الجهات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر.

3- إن مدة الإعفاء المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة من هذه الاتفاقية تطبق أيضاً على مواطني الطرفين المتعاقدين العاملين في النقل الدولي للبضائع والمسافرين كسائقي الشاحنات والباصات ومعاوني السائقين وأفراد الطاقم العامل في القطارات والمقطورات في القطارات الدولية، وأفراد طاقم الطائرات والسفن المدنية.

المادة الثالثة

1- يعفى مواطنو أي من الطرفين المتعاقدين من حملة جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة سارية المفعول، المعينون في بعثة دبلوماسية أو قنصلية أو بعثات المنظمات الدولية التي يكون مقرها دولة الطرف الآخر أو المعتمدين لدى وزارة خارجيته، من متطلبات السمة اللازمة للدخول والخروج والعبور إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر طوال مدة مهمته الرسمية ويمتحن بناء

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية

حول الإغفاء المتبادل من السمات

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية والمشار إليهما لاحقاً بالطرفين،

ورغبة منهن في تعزيز وتطوير العلاقات الودية بين شعبي البلدين،

ورغبة في تسهيل الزيارات المتبادلة بين مواطني البلدين

اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

يمكن لمواطني الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية ، الذين يحملون إحدى الوثائق سارية المفعول والمنكورة في ملحق هذه الاتفاقية أن يدخلوا، ويخرجوا، ويعبروا من خلال استخدام المعابر الحدودية المخصصة لعبور المسافرين الدوليين، ويقبوا مؤقتاً في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وفقاً للشروط المبينة في هذه الاتفاقية والقوانين والإجراءات المحددة في التشريع الوطني لكل من الطرفين المتعاقدين.

المادة الثانية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the Parties);

Expressing mutual aspiration to further enhancing and developing the friendly relations between the peoples of both countries;

Wishing to facilitate mutual visits of their citizens between the two countries;

Have agreed as follows:

Article (1)

Nationals of the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic, holding a valid document listed in the Annex of this Agreement, may enter into, exit from and transit through the border crossings designated for international passengers traffic, and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement and the laws and procedures set in the national legislation of each Contracting Party.

Article (2)

1 - Nationals of each Contracting Party holding a valid travel document listed in the Annex of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from, transit through and temporarily stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 (ninety) days within any six months period from the date of the first entry

2- Nationals of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption 90 (ninety) days shall apply to the competent authorities of the said Contracting Party.

3- Visa exemption period indicated in paragraph (1) of this Article shall also apply to the nationals of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as truck and bus drivers and co-drivers, members of train and locomotive crews in international trains and crew members of civil aeroplanes and ships of the Contracting Parties .

Article (3)

1- Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special and service passports and assigned to diplomatic or consular missions or missions of the international organizations located in the State of the other Party, or accredited to its Foreign Ministry, shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their official assignments, and shall be granted upon the request of the diplomatic or consular missions or the missions of the international organizations a residence visa for the period of his/ her official stay, within 30 (thirty) days of the arrival.

2- The facilities mentioned in paragraph (1) above shall also apply to the spouse of the member of the diplomatic or consular missions or missions of the international organizations, and to their children, dependent parents holding valid diplomatic, special, service, and ordinary passports.

3- Nationals of either Contracting Party holding diplomatic or official passports and who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity would be required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official visits concerned his/her work.

Article (4)

Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of each Contracting Party are subjected to the national legislation of the Contracting Parties.

Article (5)

1- Each Contracting Party has the right to deny nationals of the other Contracting Party entry into its territory or to shorten or end their stay in the country without mentioning any reason or for the reasons of protecting

public order, illegal migration and taking into account the national security of both countries.

2- If a national of one Contracting Party loses his/ her passport in the territory of the other Contracting party, he/she shall inform the concerned authorities of the host country for appropriate action. The Diplomatic Mission or the concerned consulate will issue a new passport or travel document to its national and inform the concerned authorities of the host country.

Article (6)

Each Contracting Party has the right for reasons of security, public order, or public health, to suspend temporarily, entirely or partially, the execution of this Agreement. The Party that takes such decision shall inform the other Party about these measures through diplomatic channels within one week at the latest.

Article (7)

1- The Parties, within 30 (thirty) days from the date of the signing of this Agreement, will exchange through diplomatic channels specimens of valid passports and travel documents listed in the Annex of this Agreement as well as the information on the rules of their use.

2- Each Contracting Party shall also transmit to the other Contracting Party, through diplomatic channels, specimens of its new or modified passports and travel documents, including a detailed description of such documents, at least 30 (thirty) days prior to the beginning of their use as well as exchange the modified specimens within the same period.

Article (8)

1- The present Agreement can be supplemented or amended by mutual consent of the Parties through diplomatic means including negotiations, consultations and official notes. Any revision or amendment, which has been agreed upon by the Contracting Parties according to Article (9) of this Agreement, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

2- Any Dispute between the Parties related to the application or interpretation of the present Agreement shall be resolved by consultations or negotiations between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article (9)

1- This Agreement shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of the reception of the last written notification on the fulfillment by the Parties of their internal procedures that are necessary for its entry into force.

2- This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In this case the present Agreement shall be terminated 30 (thirty) days after the other Party has received the said notification.

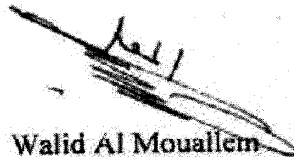
Done at the Öncüpınar- Al Salame Border Gate on 13 October 2009 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement the English text shall prevail

For the Government
of the Republic of Turkey



Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Syrian Arab Republic



Walid Al Mouallem
Minister of Foreign Affairs

**ANNEX OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS**

List of the valid documents that are subject to visa free regime for Turkish Nationals who will travel to Syria

- Diplomatic Passports
- Special Passports
- Service Passports
- Ordinary passports
- Seamen's Travel Document
- Aeroplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the Nationals of the Syrian Arab Republic who will travel to Turkey

- Diplomatic Passports
- Special passports
- Ordinary Passports
- Official Passports
- Seamen's Travel Document
- Aeroplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SURIYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.)

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

İki ülke vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Anlaşmanın ekinde belirtilen geçerli belge hamilleri Türkiye Cumhuriyeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler ve her bir Akit Tarafın ülkesinde geçerli yürürlükteki yasa ve yönetmelikler çerçevesinde, her bir Akit Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından giriş-çıkış veya transit geçiş yapabilirler ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

MADDE 2

1. Her bir Akit Tarafın, işbu Anlaşmanın ekinde kayıtlı geçerli seyahat belgesi hamili vatandaşları, birbirlerinin ülkesine, her altı ay içinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan bir süre için veya transit geçiş maksadıyla vize almaları gerekmeden girebilirler ve diğer Akit Tarafın ülkesinde kalabilirler.

2. Her iki Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde doksan (90) günü aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları bulunduğu Akit Tarafın ülkesindeki ilgili makamlara müracaat edeceklerdir.

3. İşbu Maddenin birinci (1.) fıkrasında belirtilen vize muafiyet süresi, TIR ve otobüs sürücülere ve yardımcıları, uluslararası sefer yapan tren ve lokomotif mürettebatı, sivil uçak ile gemi mürettebatı gibi uluslararası yolcu ve mal nakliyesi yapan Akit tarafların vatandaşları için de geçerlidir.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsolosluk veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan veya Dışişleri Bakanlığına akredite edilen diplomatik, hususi ve hizmet pasaportu hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine yapacakları giriş-çıkışlar ve transit geçişlerde vize almaktan muaftırlar. Her bir Akit Tarafın resmi pasaport hamili vatandaşlarına, diplomatik veya konsolosluk veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilcilik tarafından yapılacak müracaat üzerine diğer Akit Tarafın ülkesine yaptıkları girişi izleyen otuz (30) gün içerisinde görev süreleri için geçerli ikamet vizesi verilecektir.

2. Yukarıda bahsi geçen kolaylıklar, her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafı akredite geçerli diplomatik, hususi, hizmet ve umuma mahsus pasaport hamili diplomatik, konsolosluk veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklerde görevli personelini, bunların eşlerini, çocuklarını ve bakmakla yükümlü oldukları aile fertlerini de kapsamaktadır.

3. Uluslararası örgüt, teşekkül ve ajanslarda veya benzer diğer kuruluşlarda çalışan, diplomatik veya resmi pasaport hamili her iki Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine yapacakları resmi ziyaret için vize almak zorundadırlar.

MADDE 4

Çalışma, araştırma, öğrenim, eğitim, aile birleşimi ve ikamet meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabiidir.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın, herhangi bir neden göstermeden veya kamu düzenini korumak ile yasadışı göç ve her iki Akit Taraf ülkesini ilgilendiren ulusal güvenlik gerekçesiyle, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ikamet süresini kısaltma veya sona erdirmeye hakkı mahfuzdur.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde pasaportunu kaybeden her iki Akit Taraf ülkenin vatandaşları, gerekli işlemlerin ifası için buldukları ülke makamlarını haberdar etmelidirler. İlgili diplomatik veya konsolosluk temsilcilik pasaportunu kaybeden kendi vatandaşına yeni bir pasaport veya seyahat belgesi tanzim edecek ve ev sahibi ülkenin ilgili makamlarını bilgilendirecektir.

MADDE 6

Her bir Akit Taraf, güvenlik, kamu düzeni veya sağlığı nedenleriyle, işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alma hakkını muhafaza etmektedir. Bu durumda, Akit Taraf diplomatik yollardan en geç yedi (7) gün içerisinde diğer Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın imzalanmasını takip eden otuz (30) gün içerisinde, Anlaşma ekinde kayıtlı geçerli pasaport ve seyahat belgelerinin örnekleri ile bunların kullanımına ilişkin bilgileri diplomatik yollardan ileticekledir.

2. Akit Taraflar, yeni pasaport ve seyahat belgelerinin kullanıma girmesi ve mevcut belgelerde herhangi bir değişiklik olması durumunda, bu belgelerin örnekleri ve bunların kullanımına ilişkin ayrıntılı bilgileri, sözkonusu belgelerin kullanıma girmeden otuz (30) gün içerisinde diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

MADDE 8

1. İşbu Anlaşmanın tadil edilmesi veya gözden geçirilmesi, her bir Akit Tarafın Anlaşmayı tadil etmek veya gözden geçirmek niyetini diğer Tarafa, Nota teatisi, müzakere ve istişareler dahil olmak üzere, diplomatik yollardan bildirmesiyle yapılacaktır. İşbu Anlaşmanın dokuzuncu (9.) Maddesi uyarınca, Akit Tarafların üzerinde mutabık olduğu değişiklik veya ilaveler, Tarafların ortaklaşa belirleyecekleri bir tarihte yürürlüğe girecek ve Anlaşmanın bir parçasını teşkil edecektir.

2. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyumsuzluk, üçüncü bir Taraf veya uluslararası mahkemeye başvurmaksızın, istişare veya müzakere yoluyla çözülecektir.

MADDE 9

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birisinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan yazılı olarak bildirmesine kadar, süresiz olarak geçerli olacaktır. Anlaşma, diğer Akit Tarafın sözkonusu bildirim aldığı tarihi izleyen otuz (30) güne kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma Öncüpınar-Al Salame hudut kapısında, 13 Ekim 2009 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı**

**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**Velid Mualllem
Dışişleri Bakanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMANIN EKİ**

Suriye'ye seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için vize muafiyeti kapsamında bulunan geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik pasaport
- Hususi Pasaport
- Hizmet Pasaportu
- Umuma Mahsus Pasaport
- Denizadamı cüzdanı
- Uçak mürettebatı için Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotiflerde görevli Mürettebat için Seyahat Belgesi

Türkiye'ye seyahat edecek Suriye Arap Cumhuriyeti vatandaşları için vize muafiyeti kapsamında bulunan geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik pasaport
- Hususi Pasaport
- Umuma Mahsus Pasaport
- Hizmet Pasaportu
- Denizadamı cüzdanı
- Uçak mürettebatı için Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotiflerde görevli Mürettebat için Seyahat Belgesi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA
SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés les « Parties »);

Partageant l'aspiration de renforcer et d'approfondir davantage encore les relations d'amitié unissant les peuples des deux pays;

Dans l'intention de faciliter les déplacements de leurs citoyens entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République turque et de la République arabe syrienne qui sont titulaires d'un document valide listé à l'Annexe du présent Accord, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser en passant par les postes frontières conçus pour le trafic international de passagers et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et aux lois et procédures stipulés dans la législation nationale de chaque Partie contractante.

Article 2

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un document valide listé à l'Annexe du présent Accord seront exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours au cours de toute période de 6 (six) mois, à compter de la date de la première entrée.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) doivent demander les visas correspondants aux autorités compétentes de ladite Partie contractante.

3. La période d'exemption de visa visée au paragraphe 1 du présent article vaut également pour les ressortissants des Parties contractantes engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, comme les conducteurs de camions et de cars et leurs coéquipiers, le personnel de wagons et de trains internationaux et les membres de l'équipage d'avions et de navires civils des Parties contractantes.

Article 3

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valide, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou de missions d'organisations internationales situées dans

l'État de l'autre Partie, ou accrédités auprès de son Ministère des affaires étrangères sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser, pendant la durée de leur mission. En outre, à la demande des missions diplomatiques ou consulaires ou des missions d'organisations internationales, ils se verront délivrer un visa de séjour couvrant la durée de son séjour officiel, dans un délai de 30 (trente) jours suivant son arrivée.

2. Les avantages mentionnés au paragraphe 1 valent également pour les conjoints des membres des missions diplomatiques ou consulaires ou des missions d'organisations internationales, ainsi que pour leurs enfants, les parents à charge qui sont titulaires d'un passeport diplomatique spécial, de service ou ordinaire valide.

3. Les nationaux de l'une des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel employés par une organisation, une agence ou un organisme international ou toute autre entité sont tenus d'obtenir un visa avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de toute visite officielle dans le cadre de leur travail.

Article 4

Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le rassemblement familial et la résidence dans le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante, de diminuer la durée de leur séjour dans le pays ou d'y mettre un terme, sans devoir motiver cette décision ou pour des raisons de protection de l'ordre public, de migration illégale et de sécurité nationale pour les deux pays.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il doit en informer les autorités compétentes du pays hôte pour qu'elles prennent les mesures nécessaires. Les autorités consulaires ou diplomatiques du pays concerné délivrent alors un nouveau passeport ou document de voyage à leur ressortissant et en informent les autorités compétentes du pays hôte.

Article 6

Pour des raisons liées à la sécurité, l'ordre public, la santé publique, chacune des Parties contractantes a le droit de suspendre, totalement ou partiellement, l'exécution du présent Accord. La Partie qui prend cette décision informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, des décisions arrêtées dans un délai d'une semaine au plus tard.

Article 7

1. Les Parties, dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de signature du présent Accord, échangent par la voie diplomatique des spécimens de passeports et de

documents de voyage en cours de validité, tels que répertoriés dans l'Annexe du présent Accord, ainsi que les informations sur les règles régissant leur utilisation.

2. Chacune des Parties contractantes transmet aussi à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de tout nouveau passeport ou document de voyage ou tout passeport ou document de voyage modifié, assortis d'une description détaillée de tout document de ce type, au moins 30 (trente) jours avant la date de début de leur utilisation. Tout spécimen modifié est également transmis dans les mêmes délais.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié ou complété sur consentement mutuel des Parties, par la voie diplomatique, notamment par le biais de négociations, de consultations et de notes officielles. Toute révision ou modification, conclue d'un commun accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 9 du présent Accord, entre en vigueur à la date fixée d'un commun accord par les Parties et est réputée faire partie intégrante du présent Accord.

2. Tout litige entre les Parties découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord doit être résolu par voie de consultation ou négociation entre les Parties contractantes, sans renvoi à une tierce partie ou à un tribunal international.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours à partir de la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes confirment que les procédures internes pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est d'une durée illimitée et reste valide sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, le présent Accord sera dénoncé 30 (trente) jours après que l'autre Partie a reçu la dite notification.

FAIT à Öncüpnar- Al Salame Border Gate, le 13 octobre 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque
AHMET DAVUTOĞLU, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne
WALID AL MOUALLEM, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS

Liste des documents valides soumis à un régime sans visa pour les ressortissants turcs qui souhaitent se rendre en Syrie

- Passeports diplomatiques
- Passeports spéciaux
- Passeports de service
- Passeports ordinaires
- Documents de voyage des marins
- Documents de voyage de membres du personnel navigant
- Documents de voyage pour le personnel des trains et des locomotives

Liste des documents valides soumis à un régime sans visa pour les ressortissants de la République arabe syrienne qui souhaitent se rendre en Turquie

- Passeports diplomatiques
- Passeports spéciaux
- Passeports ordinaires
- Passeports officiels
- Documents de voyage des marins
- Documents de voyage de membres du personnel navigant
- Documents de voyage pour le personnel des trains et des locomotives